

Georg Friedrich HAENDEL (1685-1759)

Le Messie

PREMIÈRE PARTIE

1. Ouverture (*Grave - Allegro moderato*)

2. Récit (ténor)

*Comfort ye my people, saith your God;
speak comfortably to Jerusalem, and cry unto
her, that her warfare is accomplished, that her
iniquity is pardoned.*

Consolez mon peuple, dit votre Dieu;
réconfortez Jerusalem, et criez-lui que sa guerre
est achevée, que son injustice est pardonnée.

*The voice of him that crieth in the wilderness:
prepare ye the way of the Lord, make straight in
the desert a highway for our God.*

Voix de celui qui crie dans la région sauvage:
préparez la route du Seigneur, tracez droit dans le
désert une grande route pour notre Dieu.

Isaïe 40, 1-3

3. Air (ténor)

*Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low;
the crooked straight
and the rough places plain.*

Chaque vallée sera élevée,
et chaque montagne et colline, abaissée;
ce qui est tordu sera redressé
et les endroits rocaillieux, aplanis.

Isaïe 40, 4

4. Chœur

*And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together :
for the mouth of the Lord hath spoken it.*

Et la gloire du Seigneur sera révélée,
et toute chair la verra entièrement:
car la bouche du Seigneur l'a dit.

Isaïe 40, 5

5. Récit (basse)

*Thus saith the Lord of hosts: yet once a little
while, and I will shake the heav'ns and the earth,
the sea, the dry land; and I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.*

Ainsi parle le Seigneur des armées: encore un petit
moment, et j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer,
le sol ferme; j'ébranlerai toutes les nations, et les
trésors de toutes les nations afflueront.

Aggée 2, 6-7

*The Lord whom ye seek, shall suddenly come to
his temple; ev'n the messenger of the covenant
whom ye delight in, behold, he shall come, saith
the Lord of hosts.*

Le Seigneur que vous cherchez viendra
soudainement dans son temple; de même, le
messenger de l'alliance que vous désirez, voyez, il
viendra, dit le Seigneur des armées.

Malachie 3, 1

6. Air (alto)

*But who may abide the day of his coming?
And who shall stand when he appeareth?
For he is like a refiner's fire*

Mais qui pourra supporter le jour de sa venue?
Et qui sera debout lorsqu'il apparaîtra?
Car il est comme le feu du raffineur.

Malachie 3, 2

7. Chœur

*And he shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.*

Et il purifiera les fils de Lévi,
afin qu'ils puissent présenter au Seigneur
une offrande légitime.

Malachie 3, 3

8. Récit (alto)

*Behold, a virgin shall conceive and bear a son,
and shall call his name "Emmanuel",*

Voici, une vierge concevra et portera un fils, et
appellera son nom "Emmanuel",

Isaïe 7, 14

"God with us"

(c'est-à-dire) "Dieu avec nous"

Matthieu 1, 23

9. Air (alto) avec chœur

*O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
o thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid,
say unto the cities of Judah: behold your God!*

Ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à Sion,
monte sur la haute montagne;
ô toi qui annonces de bonnes nouvelles à
Jerusalem,
élève ta voix avec force;
élève-la, ne crains pas,
dis aux cités de Juda: voici votre Dieu!

Isaïe 40, 9

*Arise, shine; for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.*

lève-toi, resplendis; car ta lumière est venue,
et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

Isaïe 60, 1

10. Récit (basse)

*For behold, darkness shall cover the earth and
gross darkness the people: but the Lord shall
arise upon thee, and his glory shall be seen upon
thee. And the Gentiles shall come to thy light, and
kings to the brightness of thy rising.*

Car, vois, l'obscurité couvrira la terre, et
l'obscurité épaisse (couvrira) les peuples: mais le
Seigneur se lèvera sur toi, et sa gloire sera vue sur
toi. Et les Gentils viendront vers ta lumière, et les
rois vers l'éclat de ton aurore.

Isaïe 60, 2-3

11. Air (basse)

*The people that walked in darkness
have seen a great light;
and they that dwell
in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.*

Le peuple qui marchait dans l'obscurité
a vu une grande lumière;
et ceux qui demeurent
dans le pays de l'ombre de la mort,
sur eux la lumière a resplendi.

Isaïe 9, 1

12. Chœur

*For unto a child is born, unto us a son is given,
and the government shall be upon his shoulder,
and his name shall be called
Wonderful Counsellor, the mighty God,
the everlasting Father, the Prince of Peace.*

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné,
et le commandement sera sur ses épaules,
et son nom sera appelé
Conseiller merveilleux, Dieu puissant,
Père éternel, Prince de la paix.

Isaïe 9, 5

13. Pastorale (*Larghetto*)

DEUXIÈME PARTIE

14.-16. Récit (soprano)

There were shepherds, abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone around about them, and they were sore afraid.

And the angel said unto them: fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people:

for unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying:

17. Chœur

Glory to God in the highest, and peace on earth, goodwill toward men.

18. Air (soprano)

Rejoice greatly, o daughter of Zion, shout, o daughter of Jerusalem; behold, thy king cometh unto thee. He is the righteous Saviour, and he shall speak peace unto the heathen.

19. Récit (alto)

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped; then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall sing.

20. Duo (alto, soprano)

He shall feed his flock like a shepherd: and he shall gather the lambs with his arm and carry them in his bosom and gently lead those that are with young.

Come unto him all ye that labour, that are heavy laden, and he will give you rest. Take his yoke upon you, and learn of him, for he is meek and lowly of heart and ye shall find rest unto your souls.

21. Chœur

His yoke is easy and his burthen is light.

Il y avait des bergers, demeurant dans les champs, gardant leur troupeau pendant la nuit.

Et, voici, l'ange du Seigneur vint parmi eux, et la gloire du Seigneur resplendit tout autour d'eux, et ils furent grandement effrayés.

Et l'ange leur dit: n'ayez pas peur, car voyez, je vous apporte de bonnes nouvelles d'une grande joie, qui sera pour tout le peuple: car pour vous est né ce jour dans la cité de David un Sauveur, qui est le Christ Seigneur.

Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant:

Luc 2, 8-11;13

Gloire à Dieu au plus haut, paix sur terre, bienveillance envers les hommes.

Luc 2, 14

Réjouis-toi grandement, ô fille de Sion, exulte, ô fille de Jérusalem; vois, ton roi vient à toi. Il est le juste Sauveur, et il parlera de paix aux païens.

Zacharie 9, 9-10

Alors les yeux des aveugles seront ouverts, et les oreilles des sourds débouchées; alors l'homme boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet chantera.

Isaïe 35, 5-6

Il fera paître son troupeau comme un berger: et il rassemblera les agneaux avec son bras et les portera sur son sein et conduira doucement celles qui sont mères.

Isaïe 40, 11

Venez à lui, vous tous qui peinez, qui êtes lourdement chargés, et il vous donnera le repos. Prenez son joug sur vous, et apprenez de lui, car il est doux et humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes.

Matthieu 11, 28-29

Son joug est aisé et son fardeau est léger.

Matthieu 11, 30

22. Chœur

Behold the Lamb of God that taketh away the sin of the world.

23. Air (alto)

He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief.

He gave his back to the smiters and his cheeks to them that plucked off the hair; he hid not his face from shame and spitting.

24. Chœur

Surely he hath borne our griefs and carried our sorrows : he was wounded for our iniquities ; the chastisement of our peace was upon him.

25. Chœur

And with his stripes we are healed.

26. Chœur

All we like sheep have gone astray, we have turned ev'ry one to his own way ; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all.

27. Récit (ténor)

All they that see him laugh him to scorn: they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

28. Chœur

He trusted in God that he would deliver him : let him deliver him, if he delight in him !

29. Récit (ténor)

Thy rebuke hath broken his heart, he is full of heaviness: he looked for some to have pity on him, but there was no man; neither found any, to comfort him.

30. Air (ténor)

Behold and see if there be any sorrow like unto his sorrow.

Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Jean 1, 29

Il fut dédaigné et rejeté des hommes, un homme de douleurs, accoutumé à la peine.

Isaïe 53, 3

Il tendit le dos à ceux qui le frappaient et ses joues à ceux qui lui arrachaient le poil; il ne protégea pas son visage des insultes et des crachats.

Isaïe 50, 6

Assurément, il a enduré nos douleurs et porté nos peines : il a été blessé pour nos fautes, il a été meurtri pour nos injustices ; le châtement de notre paix était sur lui.

Isaïe 53, 4-5

Et grâce à ses plaies nous sommes guéris.

Isaïe 53, 5

Nous tous, comme des moutons, étions égarés, en suivant chacun notre propre chemin ; et le Seigneur a fait reposer sur lui notre injustice à tous.

Isaïe 53, 6

Tous ceux qui le voient le tourment en dérision: ils grimacent de leurs lèvres et hochent leurs têtes, disant:

Psaume 22(21), 8

Il s'est confié à Dieu pour qu'il le délivre : qu'il le délivre, s'il l'aime !

Psaume 22(21), 9

Ton insulte a brisé son cœur, il est plein d'accablement: il a cherché quelqu'un qui ait pitié de lui, mais il n'y avait personne; il ne s'en est trouvé aucun pour le reconforter.

Psaume 69(68), 21

Regardez et voyez s'il existe une douleur pareille à sa douleur.

Lamentations 1, 12

31. Récit (ténor)

He was cut off out of the land of the living, for the transgression of thy people was he stricken.

Il a été retranché de la terre des vivants, pour la faute de ton peuple il a été frappé.

Isaïe 53, 8

32. Air (soprane)

But thou didst not leave his soul in Hell nor didst thou suffer thy holy one to see corruption.

Mais tu n'as pas abandonné son âme en Enfer ni permis à ton fidèle de connaître la corruption.

Psaume 16(15), 10

33. Chœur

Lift up your heads, o ye gates, and be lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in. - Who is this King of glory? - The Lord strong and mighty in battle ; the Lord of hosts, he is the King of glory.

Élevez vos frontons, ô vous, portails, élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.
- Qui est ce Roi de gloire?
- Le Seigneur fort et puissant au combat ; le Seigneur des armées, c'est lui le Roi de gloire.

Psaume 24(23), 7-10

34. Récit (ténor)

Unto which of the angels said he at any time: thou art my Son, this day have I begotten thee?

Auquel des anges a-t-il jamais dit: tu es mon fils, ce jour je t'ai engendré?

Hébreux 1, 5

35. Chœur

Let all the angels of God worship him.

Que tous les anges de Dieu l'adorent.

Hébreux 1, 6

36. Air (alto)

Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive and received gifts for men, yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

Tu es monté sur la hauteur, tu as conduit en captivité les captifs et reçu des présents pour les hommes oui, même pour tes ennemis, afin que le Seigneur Dieu puisse demeurer parmi eux.

Psaume 68(67), 19

37. Chœur

The Lord gave the word: great was the company of the preachers.

Le Seigneur donna un ordre: grande fut l'armée des messagers.

Psaume 68(67), 12

38. Air (soprano)

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui prêchent l'évangile de la paix, et apportent l'heureuse nouvelle de bienfaits.

Romains 10, 15

39. Chœur

Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.

Leur voix a retenti dans tous les pays, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

Romains 10, 18

40. Air (basse)

Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up,

Pourquoi les nations sont-elles si furieusement enragées les unes contre les autres, et pourquoi les peuples font-ils un vain projet? Les rois de la terre se lèvent,

and the rulers take counsel together, against the Lord and against his Anointed.

et les chefs tiennent conseil ensemble, contre le Seigneur et contre son Oint.
Psaume 2, 1-2

41. Chœur

Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.

Déchirons leurs liens et jetons leurs jougs loin de nous.
Psaume 2, 3

42. Récit (ténor)

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision.

Celui qui demeure au ciel se moquera d'eux; le Seigneur les tournera en dérision.
Psaume 2, 4

43. Air (ténor)

Thou shalt break them with a rod of iron, thou shalt dash them into pieces like a potter's vessel.

Tu les briseras avec une barre de fer, tu les mettras en pièces comme un vase de potier.
Psaume 2, 9

44. Chœur

Hallelujah, for the Lord God omnipotent reigneth. The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. King of kings, and Lord of lords; Hallelujah !

Alléluia, car le Seigneur Dieu tout-puissant règne. Le royaume de ce monde est devenu le royaume de notre Seigneur et de son Christ; et il régnera pour les siècles des siècles. Roi des rois, et Seigneur des seigneurs; Alléluia !
Apocalypse 19, 6 ; 11, 15 ; 19, 16

TROISIÈME PARTIE

45. Air (soprano)

I know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though worms destroy this body, yet in my flesh I see God

Je sais que mon Sauveur vit, et qu'il se tiendra debout au dernier jour sur la terre: et bien que les vers détruiront ce corps, pourtant dans ma chair je verrai Dieu.
Job 19, 25-26
Car à présent le Christ s'est relevé d'entre les morts, prémices de ceux qui se sont endormis.
1 Corinthiens 15, 20

For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

46. Chœur

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

Puisque par un homme est venue la mort, par un homme aussi est venue la résurrection des morts. Car, ainsi qu'en Adam tous meurent, de même dans le Christ tous seront vivifiés.
1 Corinthiens 15, 21-22

47. Récit (basse)

Behold, I tell you a mystery: we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

Voici, je vous dis un mystère: nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés en un instant, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette.
1 Corinthiens 15, 51-52

48. Air (basse)

*The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal must put on immortality.*

La trompette sonnera,
et les morts se relèveront, incorruptibles,
et nous serons changés.
Car ce qui est corruptible
doit revêtir l'incorruptibilité,
et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité.

1 Corinthiens 15, 52-53

49. Récit (alto)

*Then shall be brought to pass saying that is
written: death is swallowed up in victory.*

Alors s'accomplira ce qui est écrit: la mort est
engloutie dans la victoire.

1 Corinthiens 15, 54

50. Duo (alto, ténor)

*O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of the death is sin,
and the strength of sin is the law.*

Ô mort, où est ton aiguillon?
Ô tombeau, où est ta victoire?
L'aiguillon de la mort, c'est le péché,
et la contrainte du péché, c'est la Loi.

1 Corinthiens 15, 55-56

51. Chœur

*But thanks be to God,
who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.*

Mais grâces soient à Dieu,
qui nous a donné la victoire
par notre Seigneur Jésus Christ.

1 Corinthiens 15, 57

52. Air (soprano)

*If God be for us, who can be against us?
Who shall lay anything to the charge
of God's elect?
It is God that justifieth:
who is he that condemneth?
It is Christ that died;
yea rather that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.*

Si Dieu est pour nous, qui peut être contre nous?
Qui témoignera à charge
contre les élus de Dieu?
C'est Dieu qui justifie:
qui est-il, celui qui condamne?
C'est le Christ qui est mort;
ou plutôt, qui est ressuscité,
qui est à la main droite de Dieu,
qui intercède pour nous.

Romains 8, 31;33-34

53. Chœur

*Worthy is the Lamb that was slain
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour,
and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and pow'r
be unto him that sitteth upon the throne
and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.*

Digne est l'Agneau qui a été sacrifié
et nous a rachetés pour Dieu par son sang,
de recevoir la puissance, les richesses, la sagesse,
la force, l'honneur,
la gloire, et la bénédiction.
Bénédiction, honneur, gloire et puissance
soient à celui qui est assis sur le trône
et à l'Agneau, pour les siècles des siècles. Amen.

Apocalypse 5, 9;12-14